

DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN AL RUMANO DE *LA DE SAN QUINTÍN*: CULTUREMAS Y FRASEOLOGISMOS

DIFFICULTIES IN TRANSLATING INTO ROMANIAN *LA DE SAN QUINTÍN*: CULTUREMAS AND PHRASEOLOGISMS

Mihai Enăchescu¹

Universidad de Bucarest

RESUMEN

El traductor se enfrenta siempre a dificultades relacionadas con la equivalencia entre dos lenguas y culturas diferentes, el principal problema siendo la posible pérdida de significados. En este trabajo nos proponemos analizar las más importantes dificultades a la hora de traducir *La de San Quintín* al rumano.

En primer lugar, se analizarán los culturemas, aquellos reflejos propios de la cultura española que no estarían al alcance del lector rumano no familiarizado con la cultura española.

En segundo lugar, se estudiarán las posibles equivalencias para los numerosos fraseologismos de esta obra, locuciones, colocaciones y paremias. Se analizarán los tipos de equivalencia posibles (total, parcial o nula) y las técnicas de traducción.

Finalmente, se presentarán algunos casos de compensación, cuando se ha optado por traducir un lexema simple del español por una unidad fraseológica rumana.

PALABRAS CLAVE: *La de San Quintín*, traducción al rumano, culturemas, fraseologismos.

ABSTRACT

The translator always faces difficulties related to the equivalence between two different languages and cultures, the main problem being the possible loss of meaning. In this paper we propose to analyse the most important difficulties encountered when translating *La de San Quintín* into Romanian.

First of all, we will analyse the culturemes, those reflexes of Spanish culture that would not be accessible to the Romanian reader who is not familiar with Spanish culture.

Secondly, we will focus on the possible equivalences for the numerous phraseologisms, such as locutions, collocations and proverbs encountered in this play. We will analyse the possible types of equivalence (total, partial or null) and also the translation techniques.

Finally, some cases of compensation will be presented, when a simple Spanish lexeme has been translated into a Romanian phraseological unit.

KEYWORDS: *La de San Quintín*, translation into Romanian, culturemes, phraseologisms.

1. INTRODUCCIÓN

El traductor se enfrenta siempre a dificultades relacionadas con la equivalencia entre dos lenguas y culturas diferentes, el principal problema siendo la posible pérdida de significados. En este trabajo nos proponemos analizar las más importantes dificultades a la hora de traducir

¹ Este trabajo se inscribe dentro del marco del proyecto ESCENARIO GALDÓS. Texto, pensamiento y escenarios de Benito Pérez Galdós.

La de San Quintín de Benito Pérez Galdós² al rumano. En concreto, nos ocuparemos de la traducción de culturemas y de fraseologismos³, por ser entre los elementos que más problemas plantean al encontrar equivalencias entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM).

Después de describir el marco teórico dentro del cual nos situamos, emprenderemos el estudio de los culturemas, estos reflejos propios de una cultura u otra, en nuestro caso la española. Se analizarán los culturemas según el tipo de equivalencia encontrado: total, parcial o nula. A continuación, se analizarán los mismos tipos de equivalencia encontrados en el caso de las unidades fraseológicas: locuciones, colocaciones y paremias. Por último, se presentarán algunas situaciones de compensación, cuando se ha optado por incluir en rumano una unidad fraseológica allí donde el español tenía un lexema simple. Las soluciones de traducción al rumano irán siempre acompañadas por una traducción literal al español, para facilitar la comprensión de la estructura de dicha expresión, a no ser que se trate de una equivalencia total, caso en que se ha estimado innecesario indicar una traducción literal. Asimismo, se indicará siempre el fragmento de texto sacado de la obra donde se ha encontrado dicha expresión, así como su traducción.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Culturemas

Por *culturema* se entiende un enunciado que transmite información cultural, una unidad perteneciente a cierta cultura, palabras marcadas desde el punto de vista cultural (Lungu-Badea, 2004: 25). Es una realidad teórica que designa una realidad cultural propia de cierta cultura que ha convertido en un concepto operacional en la teoría y práctica de la traducción, debido a las dificultades que conllevan las diferencias culturales a la hora de traducir. Muchas veces la traducción puede llevar a la pérdida de la significación del culturema, y el traductor puede usar explicaciones y o equivalencia con la cultura de la lengua meta (Lungu-Badea, 2004: 73-75).

Los culturemas se pueden clasificar, según un criterio formal, en simples (representadas por unidades léxicas simples o compuestas, nombres comunes o propios) o compuestas (representadas por unidades sintagmáticas o unidades fraseológicas que constituyen una unidad

² Se trata de una traducción propia, que se encuentra en prensa en la Editorial de la Universidad de Bucarest: *La de San Quintín / Mare tărăboi*. Edición bilingüe. Introducción y notas Carmen Márquez Montes. Traducción Mihai Enăchescu. București, Editura Universității din București / Bucharest University Press, 2023 (en prensa).

³ Por entre los estudios relacionados con la traducción del rumano o al rumano de las unidades fraseológicas podemos mencionar los trabajos de Bran (2020, 2022), Călin (2021a, 2021b) o Simion (2012) para el español o Ciama (2021) para el portugués.

de significado). Siguiendo un criterio relacional, los culturemas pueden ser históricos o actuales (Lungu-Badea, 2004: 71-73).

2.2. Unidades fraseológicas

Las *unidades fraseológicas* (UFS) son unidades léxicas formadas por dos o más palabras que «se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales» (Corpas Pastor, 1996: 20).

Según la misma autora (Corpas Pastor, 1996: 50-52), los criterios usados para clasificar las unidades fraseológicas son la combinación entre el criterio del enunciado (elemento oracional u oración completa) y el criterio de la fijación (en el sistema, en la norma y en el habla). Dentro del primer grupo, es decir de las unidades fraseológicas que no forman enunciados completos y que equivalen a sintagma, hay que distinguir entre unidades fijadas en la norma (*colocaciones*) y en el sistema (*locuciones*). El segundo grupo comprende enunciados fraseológicos, fijados en el habla y que constituyen actos de habla realizados por enunciados completos (*paremias* y *fórmulas rutinarias*).

Las *locuciones* son «unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales» (Corpas Pastor, 1996: 88).

Las *colocaciones* son «unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)» (Corpas Pastor, 1996: 53).

En los estudios paremiológicos, el término *paremia* se ha venido usando como hiperónimo de este tipo de fraseologismo que, según Corpas Pastor (1996: 132-133), constituye un enunciado en sí mismo, goza de autonomía textual y tiene significado referencial más allá del sentido que pueda tener en el contexto en el que se inserta. Para la definición y la clasificación de las *paremias* seguimos esencialmente a Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106), según los cuales una *paremia* es «una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante». Según la clasificación propuesta por los estos autores (2013: 106-113), hay que distinguir, por un lado, entre *paremias*

de origen conocido y uso preferentemente culto (*proverbios y aforismos*) y paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular (*refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos*).

2.3. La equivalencia traductora y estrategias de traducción

La equivalencia traductora ha sido considerada desde siempre una noción central y fundamental en los estudios traductológicos. Pese a esto, las perspectivas y las propuestas de clasificación han sido muy diversas a lo largo del tiempo (Hurtado Albir, 2011: 202-222; Ene, 2015: 126-157).

Para la traducción de las UFS nos servimos fundamentalmente de la clasificación propuesta por Corpas Pastor (2003a: 206-209), que distingue entre equivalencia total, parcial, nula o aparente.

La equivalencia total se da cuando las dos unidades, la del TO y la del TM, presentan el mismo significado denotativo y connotativo; se trata de un proceso de sustitución. La equivalencia parcial ocurre cuando hay diferencias entre las dos unidades, bien porque pertenezcan a variedades distintas, bien porque haya diferencias en cuanto a su significado connotativo o denotativo; también se incluyen aquí los casos cuando se traduce un UF por una unidad léxica simple, y se pierden de este modo valores estilísticos. La equivalencia parcial puede producir infratraducción, cuando del TM faltan valores semánticos o expresivos presentes en el TO, o bien sobretraducción, cuando en el TM aparecen aspectos ausentes del TO. Todo esto se puede compensar mediante notas explicativas. La equivalencia nula se da cuando no existe un equivalente de traducción en la LM; normalmente este ‘vacío léxico’ aparece por razones lingüísticas, históricas o culturales. En estos casos ya no es posible la sustitución, y el traductor se ve obligado a recurrir a la paráfrasis u otra técnica de traducción; se pierden, sin embargo, las connotaciones presentes en el TO. Finalmente, la equivalencia aparente se manifiesta en aquellos casos cuando hay similitud formal, pero no semántica entre las unidades en cuestión. Se trata, de hecho, de errores de traducción.

Por lo que se refiere a las estrategias de traducción, las más usuales serían las siguientes: a) traducción mediante una unidad equivalente en la LM, ya sea una sola palabra o una UF; b) traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el TO; c) omisión en el TM de una UF del original; d) compensación en otras partes del TM mediante la introducción de una UF no presente en el TO (Corpas Pastor, 2003b: 305-306). Baker (1992: 71-78) propone unas estrategias similares: usar una UF que tiene forma y significado similar; usar una UF con

significado similar, pero forma diferente; traducción mediante paráfrasis, omisión y compensación.

La más usual estrategia, o la más recomendada, es la equivalencia de una UFO por otra en la lengua-meta, sea total o parcial. Otro procedimiento es el reemplazo de una UFO por un lexema simple (equivalencia no fraseológica), pero se produce una neutralización de los significados fraseológicos. De la neutralización se puede llegar a la completa anulación de la UFO por su omisión en el texto-meta. Por otra parte, también existe la compensación, que consiste en introducir en el TM una UF en lugar de un lexema simple. A veces interviene también el calco, cuando se reproduce el esquema léxico-sintáctico de una UFO (Corpas Pastor, 2001: 68-71).

3. TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS

3.1. Equivalencia total

A pesar de su estatuto de culturemas que remiten a aspectos específicos de la cultura hispánica, hay casos de equivalencia total. Se trata básicamente de productos muy famosos que resultan conocidos fuera de las fronteras españolas.

Es el caso de *bargueño*, un mueble con muchos cajones y adornos al estilo de los que se construían en Bargas. Su equivalente rumano es *vargheño*, una palabra libresca que falta del diccionario general (DEX) y se encuentra en los diccionarios de neologismos (DN, MDN). A pesar de una adaptación ortográfica al rumano, conviene subrayar la conservación de la ortografía original con *ñ*, que proviene de una variante poco usada *vargueño*.

- 1) Muebles de nogal, un **bargueño**, arcones, todo muy limpio. / Mobilier din nuc, un **vargheño**, cufere, toate foarte curate. (A1, E1)

Otro ejemplo es *Jerez*, cuyo equivalente es *Xeres*, porque la palabra entra en rumano vía el fr. *xérès* (DEX). Se trata de un epónimo que hace referencia al lugar de origen de este vino.

- 2) LORENZA entra y sale sirviendo **Jerez**. / LORENZA intră și iese servind **Xeres**. (A1, E1)

El último ejemplo se refiere a la unidad de peso llamada *libra*, que equivalía en Castilla a unos 460 gramos. En rumano existe esta unidad, *livră*, pero no es una unidad de peso que se

haya usado normalmente en tierras rumanas. Se trata, como en los demás casos, de un cultismo entrado por vía escrita para referirse a cuestiones relacionadas con otras culturas.

- 3) Pues de las siete **libras** de rosquillas, que hicimos para hoy, mire usted lo que dejan. / Ei bine, din cele șapte **livre** de rosquillas pe care le-am făcut pentru astăzi, uitați-vă ce-a mai rămas. (A1, E6)

3.2. Equivalencia parcial

En otros casos se ha recurrido a una equivalencia parcial. El *guirlache* no tiene un equivalente en la repostería rumana, así que se ha utilizado una paráfrasis explicativa: *migdale prăjite cu caramel* ‘lit. almendras tostadas con caramelo’. Por lo que se refiere al *tocino del cielo*, hay un equivalente parcial, *cremă de zahăr ars* ‘lit. crema de azúcar quemado’, que sería, sin embargo, más parecido a un flan.

- 4) El capitán y marineros de la Joven Rufina. ¿No sabes? te traen una fragata de **guirlache**, con los palos de alfeñique, y cargamento de **tocino del cielo**. / Căpitanul și marinarii *Tinerei Rufina*. Nu știi? Îți aduc o fregată de **migdale prăjite cu caramel**, cu catarge de zahăr candel și o încărcătură de **cremă de zahăr ars**. (A1, E6)

3.3. Equivalencia nula

Entre los casos de equivalencia nula se encuentra otro dulce típico español, las rosquillas. En este caso, se ha optado por guardar el término *rosquillas* acompañado de una nota explicativa a pie de página, dada la importancia de este dulce en la trama de la obra.

- 5) En la mesa y velador, servicio de copas y botellas, y una bandeja de **rosquillas**. / Pe masă și pe gheridon, un serviciu de pahare și sticle și o tavă cu **rosquillas**. (A1, E1)

El tipo de elaboración que supone el *clarete*, o sea mezclar mosto tinto con mosto blanco, no existe en la tradición vinícola rumana. Por tanto, se ha recurrido al sintagma *vin roșu* ‘lit. vino tinto’, pasando por alto las diferencias entre el vino tinto y el clarete, con la pérdida de significación correspondiente.

- 6) Saca tres botellas de **clarete** para la comida de hoy. / Scoate trei sticle de **vin roșu** pentru prânzul de astăzi. (A1, E6)

El *principio*, como plato que se sirve entre la olla y el cocido, tampoco existe en la gastronomía rumana, así que se ha utilizada una paráfrasis explicativa, *un fel de mâncare în plus* ‘lit. un plato extra’.

- 7) LORENZA. - Bien. ¿Y ponemos otro **principio**? / LORENZA: Bine. Și punem **un fel de mâncare în plus**? (A1, E6)

El último caso de equivalencia nula se relaciona también con la gastronomía española. Se usa la expresión *sota, caballo y rey* para hacer referencia a las tres partes de un cocido: el caldo, los garbanzos y la carne. La referencia a las figuras de la baraja no tendría ningún sentido al rumano, así que la solución ha sido la paráfrasis explicativa, perdiendo, obviamente, la carga connotativa: *zeamă, năut și carne* ‘lit. caldo, garbanzos y carne’.

- 8) El clásico puchero: **sota, caballo y rey**; ya sabes. / Tocana clasică: **zeamă, năut și carne**; știi doar. (A1, E10)

4. TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

4.1. Locuciones

4.1.1. Equivalencia total

Hay siete casos de equivalencia total en el texto galdosiano. La locución sustantiva *camino trillado* tiene su equivalente rumano en *cale bătută*. Las dos expresiones vienen de la costumbre de trillar los cereales, separando el grano de las pajas, mediante movimientos rítmicos y repetitivos.

- 9) ROSARIO. - Sí, sí... Me cautiva todo lo que sale de los **caminos trillados** y vulgares (A1, E13) / ROSARIO: Da, da... Sunt captivată de tot ce se abate de la **calea bătută** și vulgară.

La locución adverbial *de balde* equivale a *pe degeaba*. Hay una diferencia, sin embargo, entre las dos locuciones. La palabra *balde*, con este significado, no existe fuera de esta locución y de *en balde*; en su origen era un adjetivo cuyo significado era ‘inútil’ (DLE). Por otra parte, en rumano, *degeaba* es un adverbio que sí puede aparecer independientemente.

- 10) ROSARIO. - Quería que le amasen **de balde**... (A1, E10) / ROSARIO: A vrut să fie iubit **pe degeaba**...

El resto son locuciones verbales: *caer en manos de alguien, coger al vuelo, tomar en serio, poner los pies, dejar en paz*. Su estructura y significado se corresponden con sus equivalentes rumanos: *a cădea în mâinile cuiva, a prinde din zbor, a lua în serios, a pune piciorul, a lăsa în pace*. La única diferencia formal reside entre *poner los pies* y *a pune piciorul*, dado que la

locución rumana dice, literalmente, ‘poner el pie’. Sin embargo, esta pequeña diferencia no es suficiente para hablar de equivalencia parcial. Indicamos a continuación los párrafos sacados de la obra.

- 11) Si busca su segundo esposo en la aristocracia, es fácil que vuelva a **caer en manos** de un desdichado como Gustavito. / Dacă vă căutați al doilea soț în aristocrație, e ușor să **cădeți** din nou **în mâinile** unui nenorocit ca Gustavito. (A2, E13)
- 12) Les calo la intención, les **cojo al vuelo** los pensamientos... / Pot să le citesc intențiile, le **prind** gândurile **din zbor**. (A2, E13)
- 13) DON CÉSAR. - (Humillándose.) Pero usted... ¿**ha tomado en serio** lo que dije? / DON CÉSAR: (Se umilește.) Dar... **Ați luat în serios** ceea ce am spus? (A2, E13)
- 14) DON CÉSAR. - No, no: aquí no tiene que **poner los pies**. / DON CÉSAR: Nu, nu: nu trebuie să **pună piciorul** aici. (A3, E5)
- 15) DON CÉSAR. - ¡Bah, bah!... **Que nos deje en paz**. / (A3, E5) / DON CÉSAR: Ba nu! **Să ne lase în pace**.

4.1.2. Equivalencia parcial

Los casos de equivalencia parcial son numerosísimos, y constituyen el grupo más importante de fraseologismos de esta obra para los cuales solo se ha podido encontrar esta solución de traducción.

Para *puntas de París* se ha propuesto *ace cu gămălie*; aunque el referente sea igual, la palabra rumana no contiene la referencia a la ciudad de París.

- 16) CABALLERO 1.º. - Suma y sigue: la fábrica de **puntas de París**... / DOMNUL 1: Adăugați pe listă: fabrica de **ace cu gămălie**... (A1, E1)

Las locuciones *cuatro palabras* y *două vorbe* ‘lit. dos palabras’ solo se diferencian en el numeral utilizado, el significado es idéntico.

- 17) Si la señora me lo permite, refrescaré su memoria con **cuatro palabras**. / Dacă doamna îmi permite, îi voi reîmprospăta memoria în **două vorbe**. (A1, E13)

No ocurre lo mismo en el caso de *caballo de batalla* y su equivalente *piatră de moară* ‘lit. piedra de molino’. Si el *caballo de batalla* es algo en que se pone mucho empeño, *piatra de moară*, representa de manera metafórica una dificultad que hay que vencer.

- 18) ¡Ah! las pecheras de hombre son el **caballo de batalla**. / Ah! Jaboul bărbaților este **piatra de moară**. (A2, E1)

El equivalente de *mala pasada*, o *nefăcută* ‘lit. un sin hacer’, es un lexema simple, no una unidad fraseológica, pero que remite a la misma realidad.

- 19) Luego, el maldito, con refinada hipocresía, afectaba una adhesión servil a mi persona; y después de jugarme una **mala pasada**, se deshacía en cumplidos y protestas de amistad... / Apoi, blestematul, cu o ipocrizie rafinată, arăta un atașament servil față de persoana mea; și după ce mi-a făcut o **nefăcută**, se dădea peste cap cu cumplimente și dovezi de prietenie... (A2, E5)

Tanto **perro viejo** como *vulpoi bătrân* ‘lit. zorro viejo’ aluden a una persona astuta con mucha experiencia. En rumano, a diferencia del español, es el zorro el símbolo de la astucia en la sabiduría popular.

- 20) Soy, por desgracia, **perro viejo** en achaque de diplomacia femenina. / Sunt, din păcate, **vulpoi bătrân** în materie de diplomație feminină. (A2, E13)

Para *cara de entierro* se ha propuesto *față lungă* ‘lit. cara larga’, un equivalente conceptual exacto. Es de notar que el español tiene una equivalencia total de la locución rumana, *cara larga* (DLE), pero no es la que ha utilizado Galdós.

- 21) Rareza es, y de las gordas, poner esa **cara de entierro**, teniendo motivo para estar más contenta que unas pascuas. / E ciudat, și chiar foarte ciudat, să ai așa o **față lungă**, când ai motive să nu-ți încapi în piele de fericire. (A3, E1)

La locución adjetiva *de la piel del diablo* se ha traducido *afurisită-i pielea pe el* ‘maldita tiene la piel’; cabe notar que las dos expresiones provienen del ámbito religioso.

- 22) CANSECO. - Es guapo chico; pero **de la piel del diablo**. / CANSECO: Este un băiat frumos; dar **afurisită-i pielea pe el**. (A1, E3)

La locución *oro de ley*, que normalmente se refiere al oro que tiene la pureza prescrita por la ley en su uso sustantivo, se emplea aquí como locución adjetiva con el significado ‘buena, honrada’ (DLE). Su equivalente *sfânt odor* ‘lit. santa joya’, si aplicado a personas, se refiere a una persona para la cual se tiene mucho aprecio y cariño.

- 23) ¡Y tenerla por **oro de ley**!... Cegueras que impone el cielo como castigo. / Și să o țină ca pe un **sfânt odor**! ... Cerul l-a orbit ca pedeapsă. (A2, E5)

Por lo que se refiere a las locuciones verbales, en la mayoría de los casos se ha logrado encontrar una locución de significado equivalente. Las siguientes muestran incluso cierto parecido de forma, y el contenido es básicamente idéntico: *ser una hormiga* = *a lucra ca o furnică* ‘lit. trabajar como una hormiga’; *pegarse un tiro* = *a-și trage un glonț în cap* ‘lit. tirarse

una bala a la cabeza'; *meterse en todo* = *a-și băga nasul peste tot* 'lit. meterse la nariz por todas partes'; *correr de boca en boca* = *a circula din gură în gură* 'circular de boca en boca'.

- 24) CANSECO. - Y a poco de casarse empezó a ser una hormiga para su casa. / CANSECO: Și la scurt timp după ce s-a căsătorit, a început să lucreze ca o furnică la casa lui. (A1, E1)
- 25) Cuestión de honor... cuestión de pegarme un tiro si no los tenía. / O chestiune de onoare... ar fi trebuit să-mi trag un glonț în cap dacă nu-i aveam. (A2, E5)
- 26) ROSARIO. - Y esa Lorenza, que todo lo sabe, y en todo se mete, ¿no ha podido averiguar...? / Și Lorenza aia, care le știe pe toate și-și bagă nasul peste tot, nu a reușit să afle...? (A3, E2)
- 27) Desde que el Sr. D. César desmienta o confirme... lo que me ha dicho el señor notario aquí presente... noticia, además, que corre de boca en boca por todo el pueblo. / De vreme ce don César neagă sau confirmă... ceea ce mi-a spus domnul notar de aici prezent... știre care, de altfel, circulă din gură în gură prin tot orașul. (A3, E7)

Otras tienen diferencias formales más sustanciales, pero el contenido es muy similar: *no tener pero* = *a nu avea cusur* 'lit. no tener fallo'; *ponerse feo* = *a se îngroșa gluma* 'lit. engrosarse la broma'; *dar mala espina* = *nu-mi sună a bine* 'lit. no me suena a bien'; *devanarse los sesos* = *a-și stoarce creierii* 'lit. exprimirse los sesos'; *estar en guardia* = *a fi cu ochii-n patru* 'lit. estar con los ojos en cuatro'; *hacerse el enconradizo* = *a ieși în cale* 'lit. salir en el camino'; *no poder uno con su alma* = *a fi rupt de oboseală* 'lit. estar roto de cansancio'; *sacar a colación* = *a aduce în discuție* 'lit. traer a la discusión'; *llegar al alma* = *a atinge la inimă* 'lit. tocar el corazón', *irse por esos mundos* = *a-și lua lumea-n cap* 'lit. tomarse el mundo en la cabeza'.

- 28) En fin, como talento y disposición, crea usted que Víctor no tiene pero. / În sfârșit, ca talent și aplecare, să știți că Víctor nu are cusur. (A1, E3)
- 29) CANSECO. - (Esto se pone feo). / CANSECO: (Se-ngroșă gluma). (A1, E4)
- 30) DON CÉSAR.- Yo no. (Preocupado.) Esta aparición de la Duquesita me da mala espina. / DON CÉSAR: Eu nu. (Îngrijorat.). Apariția miciei ducesă nu-mi sună a bine. (A1, E8)
- 31) Porque la señora Duquesa, en este momento, se devana los sesos por recordar dónde y cuándo me ha visto. / Pentru că doamna ducesă, în acest moment, își stoarce creierii pentru a-și aminti unde și când m-a văzut. (A1, E13)
- 32) No lo digas en broma. (Receloso.) (¡Si alentaré ésta su locura! Estaremos en guardia). / Nu glumi. (Bănuitor.) (Doar nu i-o încuraja asta nebunia! Să stau cu ochii-n patru.). (A2, E6)
- 33) Anoche, al volver de paseo por la playa con Rufinita y las sobrinas del cura, cuando se hizo usted el enconradizo, me dijo usted cosas muy malas. / Aseară, când ne-am întors din plimbarea pe plajă cu Rufinita și nepoatele preotului, când ne-ați ieșit în cale, mi-ați spus lucruri foarte rele. (A2, E9)
- 34) No, no. Usted manda aquí... Permítame que me sienta. No puedo con mi alma. / Nu, nu. Dumneavoastră hotărâți aici... Permiteți-mi să mă așez. Sunt rupt de oboseală. (A2, E13)
- 35) Y saca usted a colación el caso de su papá... / Iar aduceți în discuție cazul tatălui dumneavoastră? (A2, E13)
- 36) LORENZA. - Se habrá ido por esos mundos... / LORENZA: Și-o fi luat lumea-n cap... (A3, E1)

Las demás locuciones presentan más diferencias, igualmente en cuanto a su contenido. Así, para *metérsele a uno en la cabeza*, de significado bastante transparente, se ha propuesto el equivalente *a i se pune pata* ‘ponérsele la mancha’, de significado opaco.

- 37) Al cabo de una vida consagrada a la usura, **se le ha metido en la cabeza** ser duque... / După o viață dedicată cămătăriei, **vi s-a pus pata** să fiți duce... (A2, E13)

A pesar de que la imagen mental sugerida por *poner puertas al campo* y *a căra apă-n ciur* ‘lit. llevar agua en una criba’ es diferente, el significado es idéntico, ‘hacer algo que resulta imposible’.

- 38) ¡Ay! era como **poner puertas al campo**. / Of! a fost ca și cum **ai căra apă-n ciur**. (A1, E10)

La diferencia entre *echar los tiempos a alguien* y *a face pe cineva cu ou și cu oțet* ‘lit. hacer a alguien con huevo y vinagre’ reside en la intensidad de la expresión rumana, que supone, además de dirigir a alguien palabras ásperas, humillarlo.

- 39) Mi padre me escribió **echándome los tiempos**, y negándome todo auxilio. / Tatăl meu mi-a scris, **făcându-mă cu ou și cu oțet** și refuzându-mi orice ajutor. (A1, E13)

Para *pisar mala hierba* se ha propuesto *a i se îneca corăbiile* ‘lit. ahogársele los barcos’, una imagen relacionada además con el mundo del mar, presente en la obra.

- 40) ¿Pero qué **mala hierba ha pisado** mi señora la Duquesa? / Dar de ce **i s-or fi înecat corăbiile** doamnei ducese? (A3, E1)

En cambio, para *darse a la vela* no hemos encontrado una locución relacionada con el mundo de la navegación, pues *a porni la drum* significa ‘lit. emprender el camino’, es más general y se puede aplicar a cualquier contexto.

- 41) Pues... regalarle la Joven Rufina, que ya está lista para **darse a la vela**, bien cargadita de mineral, y con víveres para dos meses. / Ei bine... să i-o facem cadou pe *Tânăra Rufina*, care este gata **să pornească la drum**, încărcată cu minereu și cu provizii pentru două luni. (A3, E1)

Finalmente, para la locución *tener cuerda para tanto* se ha recurrido a la paráfrasis explicativa *a apuca să trăiască* ‘lit. llegar a vivir’, dado que no se ha encontrado una locución equivalente.

- 42) EL MARQUÉS. - No tendremos nosotros cuerda para tanto. / MARCHIZUL: Nu apucăm noi să trăim atât de mult. (A1, E2)

De las locuciones adverbiales, algunas tienen cierto parecido formal y presentan una equivalencia conceptual mejor; podemos citar, por consiguiente: *en un periquete* = *într-o clipită* ‘lit. en un abrir y cerrar de ojos’; *mano sobre mano* = *cu mâinile-n sân* ‘lit. con las manos en el pecho’; *a las primeras de cambio* = *la prima vedere* ‘lit. a primera vista’.

- 43) LORENZA. - (Planchando con brío.) Concluyo **en un periquete**. / LORENZA: (Calcă cu forță.) Închei **într-o clipită**. (A2, E1)
 44) Lorenza, dame la plancha otra vez. Me habéis acostumbrado a no estar **mano sobre mano**, y ya no hay para mí martirio como la ociosidad. / Lorenza, dă-mi din nou fierul. M-ați obișnuit să nu stau **cu mâinile-n sân** și acum nu e chin mai mare decât trândăvia. (A2, E1)
 45) Yo soy hombre poco simpático, así, **a las primeras de cambio**, según dicen; pero después... / Eu nu sunt prea simpatic, așa, **la prima vedere**, așa se spune; dar după aceea... (A2, E13)

En otras situaciones, a pesar de tener cierta semejanza formal e identidad de significados, las soluciones propuestas en rumano no son locuciones, sino paráfrasis explicativas. Es el caso de *sin tregua ni respiro* = *fără răgaz sau tihnă* ‘lit. sin pausa ni descanso’; *de sol a sol* = *de la răsărit până la apus* ‘lit. del amanecer hasta el atardecer’.

- 46) Por dictamen del abuelo, le han sometido a un tratamiento correccional, a una disciplina de trabajos durísimos, **sin tregua ni respiro**. / La ordinul bunicului său, a fost supus unui tratament coreccional, unei discipline de munci foarte grele, **fără răgaz sau tihnă**. (A1, E3)
 47) Vive en la fábrica de clavos, y allí trabaja de sol a sol, menos cuando le encargan alguna reparación aquí, o en los barcos, o en los almacenes... / Locuiește în fabrica de cuie și acolo lucrează **de la răsărit până la apus**, doar dacă nu i se cere să facă vreo reparație aici, sau pe nave, sau în depozite... (A1, E3)

Un equivalente conceptual adecuado de *bajo la férula es mâna de fier* ‘lit. mano de hierro’, que en el texto se emplea como un adverbio, pero que normalmente funciona como locución nominal.

- 48) Cuantos viven aquí **bajo la férula** de este viejo machacón, desde mi querido hijo hasta el último de mis criados, obedecen ciegamente el impulso de mi voluntad. / Cei care trăiesc aici **sub mâna de fier** a acestui pisălog bătrân, de la dragul meu fiu până la ultimul servitor, se supun orbește voinței mele. (A1, E1)

Tal cual se ha traducido por *așa și așa* ‘lit. así y así’, una locución que consiste en la repetición del adverbio *așa*.

- 49) Señor Marqués, ¿mucho animación en las Caldas? EL MARQUÉS. - **Tal cual**. / Domnule marchiz, e multă agitație în Las Caldas? MARCHIZUL: **Așa și așa**. (A1, E2)

Aunque la locución adverbial es solo *a mansalva*, el equivalente idiomático rumano, una locución verbal *a lovi sub centură* ‘lit. pegar por debajo de la cintura’, es equivalente al sintagma ‘golpes a mansalva’, puesto que se ha considerado adecuado insistir en el carácter poco correcto de estos golpes, y no en su abundancia.

50) **Golpes a mansalva** que he aprendido de usted... / Am învățat de la dumneata **să lovesc sub centură...** (A1, E4)

La diferencia entre *con alma y vida* y *din tot sufletul* ‘lit. con toda mi alma’ reside en la intensidad, la expresión española parece más expresiva debido a la acumulación, *alma y vida*.

51) ¡Oh, Rosarito! Yo la querré a usted **con alma y vida**; le daré una gran posición. / Oh, Rosarito! Vă voi iubi **din tot sufletul**; vă voi oferi o poziție excelentă. (A2, E13)

A fe equivale a la locución *pe cuvântul meu* ‘lit. a mi palabra’. Por *palabra* se sobreentiende *palabra de honor*. De hecho, la locución puede aparecer en su forma completa, *pe cuvântul meu de onoare*, aunque es mucho más frecuente la forma abreviada.

52) LORENZA. - (Por sí misma.) **A fe** que es tonta la niña. / LORENZA: (Sieși.) Fata e cam toantă, **pe cuvântul meu**. (A3, E1)

Cerramos este párrafo con una locución clausal, presente de modo incompleto en el título. *La de San Quintín*, variante acortada de *armar la de San Quintín*, ‘armar un gran escándalo’, hace referencia mediante un juego de palabras igualmente a la protagonista de la obra, la duquesa de San Quintín. Este juego de palabras ha resultado imposible traducirlo al rumano, puesto que se trata de una locución que tiene un origen histórico: la batalla de San Quintín, ocurrida el 10 de agosto de 1557, cuando el ejército español le infligió una gran derrota al ejército francés. (Doval, 2014: 87-88). La variante rumana, *Mare tă răboi* ‘lit. gran escándalo’ alude al gran escándalo armado en la familia de don José Buendía, pero no al título del personaje principal femenino.

Habría que añadir a las locuciones vistas arriba el caso de *tocino de cielo*, discutido en 3.2. como culturema. Su equivalente rumano es también una locución nominal de estructura más compleja, N+de+N+Adj: *cremă de zahăr ars*.

4.1.3. Equivalencia nula

La locución nominal *letra muerta*, del ámbito jurídico, no tiene un equivalente en rumano, así que se ha recurrido a la reducción, empleando un verbo *a nu conta* ‘lit. no importar’, con la pérdida consecuente de significado traslaticio.

- 53) [...] no me trato con ningún Trastámara, y el parentesco es **letra muerta** para ellos y para mí. / nu vreau să am de-a face cu niciun Trastámara, iar rudenia **nu mai contează** nici pentru ei nici pentru mine. (A1, E7)

Para *más de cuatro*, locución pronominal según el DLE, pero locución nominal según Corpas Pastor (1996: 96) o García-Page (2008: 99) no se ha podido encontrar una solución fraseológica y se ha optado por la reducción, el uso del sintagma *mai multe* ‘lit. muchas más’, compuesto por Adv+Adj.

- 54) ¡Quia! si va muy bien. Ya quisieran **más de cuatro...** / Ba nu! Merge foarte bine. Dacă am fi **mai multe...** (A2, E1)

Por lo que se refiere a las locuciones verbales, se ha recurrido a varias estrategias. En el caso de ‘dar un sofoco’ o de ‘echar la zarpa’ se ha usado la paráfrasis explicativa: *a face rău* ‘lit. hacer daño’ y *a smulge din mână* ‘lit. agarrar de la mano’, respectivamente.

- 55) También sé yo equivocarme lamentablemente cuando quiero **dar un sofoco...** / Știu și eu să greșesc din păcate când vreau **să fac rău...** (A1, E4)
 56) (DON CÉSAR le **echa la zarpa** y lo arruga convulsivamente.) / (DON CÉSAR i-l **smulge din mână** și îl strânge cu furie.) (A2, E17)

Para varias locuciones, el equivalente ha sido un solo lexema, un verbo, acompañado o no de algún complemento: *dar guerra* = *a o duce* ‘lit. llevarla’; *llevar la contraria* = *a contrazice* ‘lit. contradecir’; *dar en la nariz* = *a miroși ceva* ‘lit. oler algo’; *dar razón* = *a nu zice nimic* ‘lit. no decir nada’.

- 57) Todavía **daré** alguna **guerra**. / Încă **o mai duc**. (A2, E4)
 58) Rosarito de mi alma, **no me lleve** usted **la contraria**. / Rosarito a inimii mele, **nu mă contraziceți**. (A2, E4)
 59) ¿Crees que no lo había comprendido? Hace días que **me dio en la nariz** el tufo del volcán. / Crezi că nu am înțeles? De câteva zile **am miroșit ceva**. (A2, E6)
 60) Yo pregunto a cuantos obreros conozco, y ninguno me da razón. Îi întreb pe toți muncitorii pe care îi cunosc și niciunul nu-mi zice nimic. (A3, E1)

Finalmente, la locución *levantar ampolla* se ha equivalido con un adjetivo, *zdravăn* ‘lit. fuerte’, de uso coloquial en rumano.

- 61) DON JOSÉ. - No; ron de Jamaica, del que **levanta ampolla**. / DON JOSÉ: Nu; rom jamaican, din cel **zdravăn**. (A1, E8)

La locución adverbial *por más señas*, de difícil equivalencia, se ha transferido mediante la fórmula discursiva *după cum știi* ‘lit. según sabes’.

- 62) **Por más señas**, demagogo, sectario de la Commune, del ateísmo y del mismísimo infierno. / **După cum știi**, demagog, adept al Comunei, al ateismului și al iadului însuși. (A2, E5)

Para la locución *en conciencia* se ha propuesto la frase explicativa *cum e corect* ‘lit. como es correcto’.

- 63) EL MARQUÉS. - Sí, sí. Yo creo que **en conciencia** debemos. / MARCHIZUL: Da, da. Cred că trebuie să acționăm **cum e corect**. (A2, E5)

En otros casos, el equivalente rumano ha sido un adverbio simple: *a buenas horas* = *acum* ‘lit. ahora’; *de fijo* = *sigur* ‘lit. ‘seguro’; *por de contado* = *desigur* ‘lit. claro’.

- 64) **A buenas horas** te entra la manía de lo aristocrático. / **Acum** te-a apucat mania aristocrației! (A2, E4)
65) Se la di al carretero de la fábrica, que **de fijo** revuelve toda la villa y sus alrededores por encontrarle. / I-am dat-o cărăușului de la fabrică, care **sigur** a întors târgul și împrejurimile cu susu-n jos încercând să-l găsească. (A3, E2)
66) **Por de contado**, admite el socorro, y se embarcará inmediatamente. / **Desigur** că primește ajutorul și se va îmbarca imediat. (A3, E5)

Finalmente, para la locución clausal *como tres y dos cinco* se ha propuesto la locución adverbial *cu siguranță* ‘lit. con certeza’.

- 67) A este le pesco yo, **como tres y dos cinco**. / Pun mâna pe el **cu siguranță**. (A1, E13)

4.2. Colocaciones

4.2.1. Equivalencia total

Entre los casos de equivalencia total encontramos dos colocaciones simples del tipo V+Adv, *obedecer ciegamente* y *amar locamente*, cuyos correspondientes rumanos *a se supune orbește*

y *a iubi la nebunie*, respectivamente, tienen una estructura igual, en el primer caso, o parecida, en el segundo; *a iubi la nebunie* contiene no un adverbio, como su correspondiente español, sino una locución con el mismo significado. Además de estas situaciones, hemos encontrado una colocación V+N, *guardar rencor = a purta pică*.

- 68) Cuantos viven aquí bajo la férula de este viejo machacón, desde mi querido hijo hasta el último de mis criados, **obedecen ciegamente** el impulso de mi voluntad. / Cei care trăiesc aici sub mâna de fier a acestui pisălog bătrân, de la dragul meu fiu până la ultimul servitor, **se supun orbește** voinței mele. (A1, E1)
- 69) Dos días antes de morir, refiriome el pobre coronel su martirio. Porque verás. **La amó locamente**. / Cu două zile înainte de a muri, bietul colonel mi-a povestit despre chinul lui. Pentru că, vezi tu, **o iubea la nebunie**. (A2, E5)
- 70) DON CÉSAR. - **¿Me guarda rencor...?** / DON CÉSAR: **Îmi purtați pică...?** (A2, E13)

Asimismo, se ha encontrado en el texto una colocación compleja⁴, *veloz como el viento*, con un correspondiente exacto, *iute ca vântul*.

- 71) La yegua Sarah fue mía. Procede de las cuadras del Duque de Northumberland... pura sangre, fina como el coral, y **veloz como el viento**. / Iapa Sarah era a mea. Provine din grajdurile ducelui de Northumberland... pur-sânge, isteată și **iute ca vântul**. (A2, E4)

4.2.2. Equivalencia parcial

Empezamos el estudio de las equivalencias parciales por las colocaciones simples. La colocación *lujo estrepitoso* tiene su equivalente rumano *lux orbitor* ‘lit. lujo cegador’; es interesante subrayar que el adjetivo hace referencia a los sentidos: si en español el lujo suena, afecta el oído, en rumano ciega, afecta la vista.

- 72) Sesenta años ha, cuando tu abuelo, el Duque de San Quintín, escandalizaba este morigerado país con un **lujo estrepitoso**, José Manuel de Buendía se casaba con Teresita Corchuelo, hija de confiteros honradísimos. / Acum șaizeci de ani, când bunicul tău, ducele de San Quintín, scandaliza acest ținut modest cu un **lux orbitor**, José Manuel de Buendía se căsătorea cu Teresita Corchuelo, fiica unor cofetari foarte cinstiți. (A1, E10)

La otra colocación del mismo tipo, N+Adj, ‘pasión acendrada’, se encuentra modificada, de modo tautológico, en *pasión de acendrada pureza*. En rumano se ha ocurrido a la colocación simple, sin modificación, *pasiune curată* ‘lit. pasión limpia’.

- 73) Pasión de una realidad indudable, pues en ella he vivido y viviré; **pasión de acendrada pureza**, pues nunca esperé ser correspondido, ni lo espero ahora; [...] / Pasiune a unei realități neîndoelnice,

⁴ De acuerdo con Koike (2001: 55-60), y a diferencia de García-Page (2008: 116-117) o Corpas Pastor (1996: 97-99), consideramos estas estructuras comparativas colocaciones complejas y no locuciones adjetivas.

pentru că în ea am trăit și voi trăi; **pasiune curată**, din moment ce nu m-am așteptat să fie reciprocă, și nici nu mă aștept; [...] (A1, E13)

Para la colocación *reventar de júbilo* se ha recurrido a la paráfrasis explicativa, *a se bucura nespus* ‘lit. alegrarse enormemente’.

74) Usted es dichoso cobrando, y yo **reviento de júbilo** al verme libre de la ignominiosa servidumbre que impone una deuda inveterada, mayormente cuando el acreedor es de una complexión moral... intolerable. / Dumneata ești fericit să primești banii înapoi, iar eu **mă bucur nespus** să fiu eliberat de sclavia rușinoasă impusă de o datorie veche, mai ales atunci când creditorul are un caracter... intolerabil. (A1, E4)

En cambio, el equivalente de *aprender de memoria* es *a învăța pe de rost* ‘lit. aprender por la boca’, una colocación compleja, puesto que incluye la locución adverbial *pe de rost*, que es opaca para el hablante actual; la palabra *rost*, hoy en día ‘motivo, sentido’ tenía antiguamente el significado ‘boca’, pues etimológicamente proviene del lat. ROSTRUM (DEX).

75) Admite esta lección, y **apréndetela de memoria**, Rosarito de Trastámara, descendiente de príncipes y reyes, mi sobrina en segundo grado... / Recunoaște această lecție și **învăț-o pe de rost**, Rosarito de Trastámara, urmașă de prinți și de regi, nepoata mea de-al doilea... (A1, E10)

En cambio, el equivalente de *tomar cariño* es una unidad léxica simple, *a îndrăgi* ‘lit. encariñarse’, mientras que hay una correspondencia mejor entre *conservarse bien* y *a se ține bine* ‘lit. mantenerse bien’, a pesar de que en el texto origen aparece el verbo en su forma participial. Finalmente, aunque desde el punto de vista del contenido puede parecer una equivalencia total, no lo es desde el punto de vista formal en el caso de *confiar ciegamente*; no se ha podido mantener la estructura participial del texto origen y se ha recurrido a una colocación N+Adj *încredere oarbă* ‘lit. confianza ciega’.

76) ¡Pobre joven! Cuando ya le íbamos **tomando cariño**, resultó que... / Bietul tânăr! Tocmai când începuserăm **să-l îndrăgim**, s-a dovedit că...

77) ROSARIO. - (Examinándole el rostro.) Viejecito, sí... pero muy **bien conservado**. / ROSARIO: (Scrutându-i fața.) Bătrânel, da ... dar **vă țineți** foarte **bine**. (A1, E10)

78) ¡Y yo **confiada ciegamente** en que la Virgen me concedería lo que le pedí!... / Și am **avut încredere oarbă** că Fecioara îmi va acorda ceea ce îi cerusem!... (A3, E2)

Pasando a las colocaciones complejas, vamos a analizar primero las verbales. *Herir en lo más vivo* se ha traducido por *a durea până în măduva oaselor* ‘lit. doler hasta el meollo de los huesos’. La colocación comparativa *luchar como un león* se ha equivalido por *a lupta din greu* ‘lit. luchar difícilmente’, una estructura que no incluye una comparación.

- 79) Oh, sería un hipócrita si dijera que este golpe **no me hiere en lo más vivo**. / Oh, aş fi un ipocrit dacă aş spune că această lovitură **nu mă doare până în măduva oaselor**. (A2, E19)
- 80) Durante el tiempo que administré los cuantiosos bienes de la casa de San Quintín en esta provincia, **luché como un león** para poner orden en el presupuesto de la familia. / Cât timp am gestionat bunurile considerabile ale casei San Quintín din acest ținut, **am luptat din greu** pentru a pune ordine în bugetul familiei. (A1, E10)

En cuanto a las colocaciones adjetivas, las dos comparativas, hay que apuntar una equivalencia conceptual casi total en el caso de *fuerte como un roble = tare ca piatra* ‘lit. fuerte como la piedra’, la única diferencia siendo la imposibilidad de traducir la modificación de la colocación, *roble veterano*, que ha sido omitida. La otra colocación, *más contenta que unas pascuas* se ha traducido por *a nu-și încăpea în piele de fericire* ‘lit. no caber en su piel por felicidad’, una locución verbal en rumano.

- 81) SEÑORA 2.^a. - ¿Y siempre **fuertecito**, D. José? DON JOSÉ. - **Como un roble** veterano. / DOAMNA 2. Și încă în putere, don José? DON JOSÉ: **Tare ca piatra**. (A1, E1)
- 82) Rareza es, y de las gordas, poner esa cara de entierro, teniendo motivo para **estar más contenta que unas pascuas**. / E ciudat, și chiar foarte ciudat, să ai așa o față lungă, când ai motive **să nu-ți încapi în piele de fericire**. (A3, E1)

4.2.3. Equivalencia nula

Hay un único caso de equivalencia nula, resuelta por omisión; así, para la colocación compleja *finá como el coral* se ha propuesto solamente el equivalente adjetivo *isteață*. ‘lit. astuta’, con la omisión de la unidad fraseológica correspondiente.

- 83) La yegua Sarah fue mía. Procede de las cuadras del Duque de Northumberland... pura sangre, **finá como el coral**, y veloz como el viento. / Iapa Sarah era a mea. Provine din grajdurile ducelui de Northumberland... pur-sânge, **isteață** și iute ca vântul. (A2, E4)

4.3. Paremias

4.3.1. Equivalencia total

La locución proverbial *por una oreja le entra y por otra le sale* tiene un equivalente exacto en rumano, *a intra pe o ureche și a ieși pe cealaltă*. Hoy en día en español es más común la variante *Por un oído me entra y por otro me sale*’ (RM).

- 84) Pero tanto a él como a tu mamá, las verdades de este viejo predicador, **por una oreja les entran y por otra les salían**. / Dar atât lui, cât și mamei tale, adevărurile spuse de acest bătrân predicador, **le-au intrat pe o ureche și au ieșit pe cealaltă**. (A1, E10)

4.3.2. Equivalencia parcial

El refrán *Donde comen cuatro, comen cinco*, en su variante completa *En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro, comen cinco* (RM) tiene en rumano un equivalente bastante parecido: *Unde mănâncă doi, mănâncă și-al treilea* ‘lit. Donde comen dos, come el tercero también.’ (DPC 174). Sin embargo, nos ha parecido más adecuado traducir mediante la frase proverbial *O gură-n plus nu contează* ‘lit. Una boca extra no importa’, de uso corriente y que se percibe como paremia, a diferencia de la otra variante, que, por tener un significado literal, corre el riesgo de pasar desapercibida.

85) Te juro que no he de alterar mis costumbres sencillotas. **Donde comen cuatro, comen cinco.** / *Îți jur că nu îmi voi schimba obiceiurile simple. O gură în plus nu contează.* (A1, E10)

Otro refrán que aparece mencionado solamente con su primera parte es *En nombrando al ruin de Roma...*, la segunda parte siendo *luego asoma*. Hay muchas variantes de esta paremia, la de uso actual es *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* (RM). En rumano se ha optado por *Vorbești de lup...* ‘lit. Hablas del lobo...’, también solamente la primera parte; la variante completa sería *Vorbești de lup, și lupul la ușă*. ‘Hablas del lobo, y el lobo en la puerta’. Es una paremia muy usual en rumano.

86) **En nombrando al ruin de Roma...** Aquí está ya. / **Vorbești de lup...** Iată-l deja aici. (A3, E4)

Por último, *A Segura llevan preso*, una frase proverbial con referente en la cultura española (Doval, 2014: 28) se ha traducido por una paremia de alcance más universal, *Niciodată să nu spui niciodată* ‘lit. Nunca digas nunca’.

87) **A Segura llevan preso.** Adelantémonos con sabia previsión a cualquier trama diabólica que pudiera imaginar el deseo de venganza. / **Niciodată să nu spui niciodată.** Să anticipăm cu înțeleaptă previziune orice complot diabolic pe care dorința de răzbunare l-ar putea urzi. (A3, E5)

5. CASOS DE COMPENSACIÓN

La última parte de este trabajo está dedicada a los casos de compensación, es decir las situaciones cuando se ha juzgado conveniente introducir en el texto rumano una unidad fraseológica que no se encontraba en el texto origen. Sin embargo, en muchas ocasiones la palabra española presentaba cierta connotación o carga metafórica.

Así, para derivados como *enamoradizo*, ‘propenso a enamorarse’, o el diminutivo lexicalizado *señorito*, ‘joven acomodado y ocioso’ (DLE), se ha juzgado necesario emplear locuciones nominales expresivas que aproximen el significado original; se trata de *vânător de fuste* ‘lit. cazador de faldas’ y *băiat de bani gata* ‘lit. chico de dinero listo’, respectivamente.

- 88) Hablo con el hombre más mujeriego y más **enamoradizo** del mundo. / Vorbesc cu cel mai afemeiat și mai mare **vânător de fuste** din lume. (A1, E4)
 89) No señora, era **señorito**. / Nu, doamnă, eram un **băiat de bani gata**. (A1, E13)

En cuanto a los verbos, se pueden distinguir dos situaciones. Primero, el verbo *pescar*, usado en el texto con sentido figurado ‘lograr o conseguir astutamente lo que se pretendía o anhelaba’ (DLE), se ha equivalido por la locución verbal *a pune mâna pe cineva* ‘lit. poner la mano encima de alguien’. Segundo, los verbos *jurar*, *ahogar* y *revolver* se usan con sus significados fundamentales, pero hemos introducidos sendas locuciones verbales para mayor expresividad del texto rumano; así se han usado *a băga mâna-n foc* ‘lit. meter la mano en el fuego’, locución que existe en español igualmente, *a strânge de gât* ‘lit. apretar el cuello’ y *a întoarce cu susu-n jos* ‘lit. volver de arriba para abajo’, respectivamente.

- 90) A este le **pesco** yo, como tres y dos cinco. / **Pun mâna pe el** cu siguranță. (A1, E13)
 91) **Juraría** que se ha prendado de ti. / **Aș băga mâna-n foc** că s-a îndrăgostit de tine. (A2, E5)
 92) Debiste **ahogarlo**. = Ar fi trebuit **să-l strângi de gât**. (A2, E5)
 93) Se la di al carretero de la fábrica, que de fijo **revuelve** toda la villa y sus alrededores por encontrarle. / I-am dat-o cărăușului de la fabrică, care sigur **a întors târgul și împrejurimile cu susu-n jos** încercând să-l găsească. (A3, E2)

Otras estructuras, a pesar de no ser locuciones, tienen carga metafórica evidente. Es el caso de *tener armada* y *cegar la ira* que se han traducido por locuciones verbales: *a fi pe țevă* ‘lit. estar en el cañón’ y *a i se urca sângele la cap* ‘lit. subírsele a alguien la sangre a la cabeza’.

- 94) Y ahora, prima querida, resuelto a no morirme sin dar a mi verdugo un bromazo como los que él me ha dado a mí, pongo en tu conocimiento que ya **se la tengo armada**. / Și acum, dragă verișoară, hotărât să nu mor fără să-i fac călăului meu o glumă precum cele pe care mi le-a făcut el, te informează că e deja **pe țevă**. (A2, E5)
 95) (¡Demonio! Estuve muy torpe... **Me cegó la ira**). / (Drace! Am fost foarte neîndemânatic... **mi s-a urcat sângele la cap**). (A2, E13)

Para dos adjetivos también se ha propuesto una solución fraseológica. Así, *excelente*, del sintagma *un excelente hombre*, se ha equivalido por la locución adjetiva *ca lumea* ‘lit. como el mundo’, que determina el sustantivo *om* ‘hombre’. En el caso de *diversa*, del sintagma *diversa*

gente, se ha optado por otra locución adjetiva *de tot soiul* ‘lit. de toda clase’ que determina el sustantivo *oameni* ‘personas’.

- 96) El que inventó las rosquillas debió de ser un **excelente** hombre. / Cel care a inventat rosquillas trebuie să fi fost un om **ca lumea**. (A2, E5)
97) vi aldeanos, trajinantes, **diversa gente**... pero ¡ay! entre tantas caras no vi la que buscaba. / am văzut săteni, muncitori, **oameni de tot soiul**... dar, vai! printre atâtea chipuri nu l-am văzut pe cel pe care îl căutam. (A3, E2)

Finalmente, presentamos dos estructuras que podrían funcionar como fraseologismos, puesto que presentan las características de una unidad fraseológica, pero que no se han encontrado en ningún diccionario; igualmente podrían ser creaciones de Galdós Así, para *no tener valor de cuatro pesetas* se ha propuesto la locución verbal *a nu face nici cât o ceapă degerată* ‘lit. no valer ni una cebolla estropeada’, mientras que la estructura comparativa *como un tigre* se ha traducido por *cu o falcă-n cer și cu una-n pământ* ‘lit. con una quijada en el cielo y otra en la tierra’.

- 98) Pues bien, el día de mi boda **no tenía yo valor de cuatro pesetas**. / Ei bine, în ziua nunții mele **nu făceam nici cât o ceapă degerată**. (A1, E10)
99) Me fui a él **como un tigre**... / M-am dus la el **cu o falcă-n cer și cu una-n pământ**... (A2, E5)

5. CONCLUSIONES

La riqueza fraseológica del lenguaje galdosiano puede plantear problemas a la hora de traducir, puesto que las posibilidades de equivalencia pueden, a veces, restringir la oralidad y la expresividad del texto original. A lo largo de este trabajo hemos identificado 100 casos de dificultades relacionadas con la traducción de los culturemas y de los fraseologismos.

Los casos de equivalencia total han sido poco numerosos, y se resuelven sin problemas mediante la sustitución. Sin embargo, en el caso de los culturemas se ha recurrido a veces a la nota explicativa a pie de página, pues aunque la equivalencia fuera total, el público meta no tiene acceso, normalmente, a estas nociones, a no ser que esté familiarizado con aspectos de la cultura española.

La mayoría de las dificultades planteadas se relaciona con las locuciones, que abundan en el texto. Para la mayoría de los casos se han propuesto equivalencias parciales, usando igualmente un fraseologismo del rumano con significado parecido.

Finalmente, ha habido algunas situaciones donde nos vimos forzados a no ofrecer ninguna unidad fraseológica como traducción, pero se ha compensado en otras partes, donde a una palabra española le corresponde una UF rumana.

BIBLIOGRAFÍA

- BAKER, M., *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London, Routledge, 1992.
- BRAN, R., “Las unidades fraseológicas en perspectiva contrastiva. La traducción española de *Frumoasele străine* (M. Cărtărescu)”, *Qvaestiones Romanicae*, VIII/1, 2020, pp. 536-542.
- “Equivalencia y expresividad de las unidades fraseológicas en dos traducciones rumanas de *El otoño del patriarca* de Gabriel García Márquez”, Cosimo de Giovanni (a cura di), *Fraseologia e paremiologia tra lingua e discorso*, Roma, Aracne, 2022, pp. 455-468.
- CĂLIN, A. T., *Paremiologie în traducerile românești ale romanului Don Quijote de la Mancha*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2021a.
- CĂLIN, A. T., “Proverbele din *La Celestina*. De la original la traducere”, *Philologica Jassyensia*, XVII, 2 (34), 2021b, pp. 125–133.
- CIAMA, A. “Unidades fraseológicas em *Recordações de infância*: (des)continuidades nas traduções portuguesas”, *Studia UBB Philologia*, LXVI, 4, 2021, pp. 33-51.
- CORPAS PASTOR, G., *Manual de fraseología*, Madrid, Gredos, 1996.
- “La creatividad fraseológica: efectos semánticopragmáticos y estrategias de traducción”, *Paremia 10*, 2001, pp. 67-78.
- [online: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/010/008_corpas.pdf]
- “Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español”, *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Iberoamericana, Madrid, 2003a, pp. 205-212.
- “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, 2003b, pp. 276-310.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române* (ediția a II-a revăzută și adăugită), Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.
- DLE = RAE – ASALE, *Diccionario de la lengua española*, 23ªed., Madrid, Espasa, 2014. <https://dle.rae.es>
- DPC = CARTALEANU, T., COSOVAN, O., CARTALEANU, E., *Dicționar de proverbe comentate*, Chișinău, Î.E.P. Știința, 2007.
- DOVAL, G., *Del hecho al dicho*, Barcelona, Alba Libros, 2014.
- ENE, D.L., *Traduttore, traditore. Incursiune în teoria și practica traducerii unităților frazeologice*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2015.
- GARCÍA-PAGE, M., *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Barcelona, Rubí, Anthropos, 2008.
- HURTADO ALBIR, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, 1ª ed. 2001, Madrid, Cátedra, 2011.
- KOIKE, K., *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2001.
- LUNGU-BADEA, G., *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
- PÉREZ GALDÓS, B., *La de San Quintín / Mare tărăboi*. Edición bilingüe. Introducción y notas Carmen Márquez Montes. Traducción Mihai Enăchescu, București, Editura Universității din București / Bucharest University Press, 2023 (en prensa).
- RM = SEVILLA MUÑOZ, J., ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.], *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- SEVILLA MUÑOZ, J., CRIDA ÁLVAREZ, C.A., “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22, 2013, pp. 105-114.

SIMION, S.-D., “Análisis de las dos traducciones al rumano de los cuentos de Gabriel García Márquez: *La increíble y triste historia de Cándida Eréndira y de su abuela desalmada*”, Lupu, Coman (coord.), *Traductologie: teorie și analiză*, Bucarest, Editura Universității din București, 2012, pp. 195-216.